



St. Nicholas Orthodox Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3RD STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057
(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.ORG

THE RIGHT REV. ANTHONY, BISHOP OF LOS ANGELES

V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

JANUARY 5, 2025

THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST (*OBSERVED*)

Teofanía de Cristo nuestro Dios • عيد الظهور الالهي

*THE HOLY MARTYRS THEOPEMPTUS AND THEONAS
RIGHTEOUS SYNCLETIKE OF ALEXANDRIA, GREGORY OF AKRITA, APOLLINARIA OF EGYPT*

About the beginning of our Lord's thirtieth year, John the Forerunner, who was some six months older than our Savior according to the flesh and had lived in the wilderness since his childhood, received a command from God and came into the area of the Jordan, preaching the baptism of repentance unto the remission of sins. Then our Saviour also came from Galilee to the Jordan, and sought and received baptism, though He was the Master, and John was but a servant.

With this, the Heavens were opened, the Spirit descended in the form of a dove upon Jesus, as He was being baptized, and the voice was heard from the Heavens bearing witness that this was the beloved Son of God (Matt. 3:13-17; Mark 1.9-11; Luke 3.1-22). These events demonstrated the divinity of the Lord Jesus Christ and the great mystery of the Trinity.



LITURGY VARIATIONS

1ST ANTIPHON (PSALM 113.1, 2, 3, 5 LXX)

When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Quando salió Israel de Egipto, La casa de Jacob del pueblo bárbaro.

Refrán: Por las intercesiones de la Teotokos, Salvador sálvanos.

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ
يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبٍ أَعْجَمِيٍّ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا
مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا.

Schedule of Regular Weekly Services

Sundays: Matins, 9:15 AM

Divine Liturgy, 10:30 AM

Saturdays: Great Vespers, 6:00 PM

Confession: After Saturday Vespers

During Sunday Matins

Or by Appointment

See Calendar for Fast Days and Other Weekday Services Scheduled

Please turn cell phones off!



Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

نظام المناولة المقدسة

يجب على أعضاء الكنيسة الأرثوذكسية من سن السابعة وما فوق، الاستعداد للمناولة المقدسة باعتراف حديث والصلاة والصوم عن جميع الأطعمة والمشروبات من منتصف الليل (ما لم تكن هناك موانع طبية)، والتواجد في الكنيسة قبل قراءات الرسالة والإنجيل، وأن يكونوا في سلام مع الجميع.

As there are **NO CHURCH SCHOOL** classes today, children should sit with their parents and come to Communion with them. An usher will dismiss your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

ترحيب حار بضيوفنا

نحن سعداء لأنكم تشاركون معنا في الصلاة. يرجى ملاحظة أن المشاركة في المناولة المقدسة تقتصر على أعضاء الكنيسة الأرثوذكسية الذين استعدوا أيضا بالصلاة والصوم والاعتراف الحديث.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

Judah was His sanctuary, and Israel His dominion. **Refrain**

Judá fué su santuario, Israel su señorío. **Refrán**

صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ
سُلْطَنَةً. **اللازمة**

The sea saw it and fled:
Jordan was driven back.
Refrain

El mar vió, y huyó; El Jordán
se volvió atrás. **Refrán**

أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ
إِلَى الْوَرَاءِ. **اللازمة**

What aileth thee, O Sea, that
thou fleest? O Jordan, that
thou turnest back? **Refrain**

¿Qué tuviste, oh mar, que
huiste? ¿Y tú, oh Jordán, que
te volviste atrás? **Refrán**

مَاذَا دَهَاكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا
أُرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ **اللازمة**

Glory..., Now.... Amen.
Refrain

Gloria...ahora y siempre...
Amén. **Refrán**

المجدُ الآنَ **اللازمة**

2ND ANTIPHON (PSALM 114.1, 2, 3, 5 LXX)

I love the Lord, because He
has heard my voice and my
supplications.

Estoy bien complacido,
porque el Señor ha oído a la
voz de mi petición.

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتَ
تَضَرُّعِي.

Refrain: O Son of God, *Who
wast baptized by John in the
Jordan*, save us who sing unto
Thee: Alleluia.

Refrán: Sálvanos oh Hijo de
Dios *que fuiste bautizado por
Juan en el Río Jordán*; que te
cantamos, Aleluya.

اللازمة: خَلِّصْنَا، يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ
اعْتَمَدَ مِنْ يوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ، لِتُرْتَلَّ لَكَ.
هَلِّلُوبَا.

He has inclined His ear unto
me, therefore will I call upon
Him as long as I live. **Refrain**

Él ha inclinado a mí su oído;
por eso clamaré a Él a lo largo
de mi vida. **Refrán**

إِنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ فَأُنَادِيهِ مَا حَيِّثُ.

The sorrows of death
compassed me, and the pains
of hades took hold of me: I
found trouble and sorrow,
and I called upon the Name of
the Lord. **Refrain**

Me rodearon los dolores de la
muerte, Me encontraron las
angustias de la muerte:
Angustia y dolor había yo
hallado. Entonces invoqué el
nombre de Jehová. **Refrán**

اللازمة
عَمَّرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ
أَذْرَكْنِي. لَقِيتُ الضِّبْقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ
بِاسْمِ الرَّبِّ. **اللازمة**

Gracious is the Lord, and
righteous, and our God is
Merciful. **Refrain**

Clemente es Jehová y justo; Sí,
misericordioso es nuestro
Dios. **Refrán**

الرَّبُّ رَحِيمٌ وَصِدِّيقٌ، إِلَهْنَا رَوْوْفٌ.
اللازمة

Glory.... Now.... Amen.
O only-begotten Son....

Gloria.... Ahora y siempre....
Amén. Oh Hijo Unigénito....

المجدُ الآنَ
يا كلمةَ الله الإبنَ الوحيد....

**THIRD ANTIPHON (PSALM 117.1, 2, 3, 4 LXX):
TROPARION OF THEOPHANY AS REFRAIN (TONE 1)**

O give thanks to the Lord for
He is good: for His mercy
endureth forever.

Dad gracias al Señor, porque
El es bueno; Porque para
siempre es Su misericordia.

إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتَهُ.

Refrain: When Thou, O Lord,
wast baptized in the Jordan,
worship of the Trinity was
made manifest; for the voice
of the Father bore witness to
Thee, calling Thee His beloved
Son. And the Spirit, in the
likeness of a dove, confirmed
the truth of His word. O
Christ our God, Who hast
appeared and enlightened
the world, glory to Thee.

Refrán: Cuando fuiste
bautizado Señor, en el Río
Jordán, fue revelada la
adoración de la santísima
Trinidad. Porque la voz del
Padre se adelantó dando
testimonio, llamándote Hijo
muy amado. Y el Espíritu en
forma de paloma, confirmó la
verdad de tu Palabra. Oh
Cristo nuestro Dios, que te
revelaste y alumbraste al
mundo, Gloria a Ti!

اللازمة: باعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي هَرَجِ
الْأَزْدُنْ، ظَهَرَتِ السَّجْدَةُ لِثَالُوثٍ، لِأَنَّ
صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ،
مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بَهَيْمَةً
حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ
ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ، أُثِيهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ
الْمَجْدُ لَكَ.

Let the house of Israel now
confess that He is Good: for
His mercy endureth forever.

Diga ahora Israel: Para
siempre es Su misericordia.

Refrain

Refrán

Let the house of Aaron now
confess that He is Good: for
His mercy endureth forever.

Diga ahora la casa de Aarón:
Para siempre es Su
misericordia. **Refrán**

Refrain

Let them that fear the Lord
now confess that He is good:
for His mercy endureth
forever. **Refrain**

Digan ahora los que temen al
Señor confiesen que Él es
bueno; porque para siempre
es Su misericordia. **Refrán**

لِيَقُولَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ. **اللازمة**

لِيَقُولَ بَيْتُ هَارُونَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ. **اللازمة**

لِيَقُولَ خَائِفُو الرَّبِّ جَمِيعًا إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ. **اللازمة**

ENTRANCE HYMN (TONE 2)

Clergy: Blessed is He that
cometh in the Name of the
Lord. The Lord is God and
hath appeared unto us. Save
us, O Son of God, *Who wast
baptized by John in the
Jordan...*

Clero: Bendito Él que viene
en el Nombre del Señor. Dios
es Señor y se nos ha revelado.
Sálvanos Oh Hijo de Dios, *que
fuiste bautizado por Juan en el
Jordán...*

الكهنة: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اللَّهُ
الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. حَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ
اعْتَمَدَ مِنْ يوحَنَّا فِي الْأَزْدُنْ ...

People: who sing to Thee:
Alleluia.

Pueblo: que te cantamos:
¡Aleluya!

الشعب: لِنُرْتَلِّكَ: هَلِّلُوِيَا.

APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

Troparion of Theophany (Tone 1)

When Thou, O Lord, wast
baptized in the Jordan....

Cuando fuiste bautizado
Señor, en el Río Jordán....

بَاغْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي حَمْرِ الْأَرْدُنِّ....

Kontakion of the Nativity (Tone 4)

On this day Thou hast
appeared unto the whole
world, and Thy light, O
Sovereign Lord, is signed on
us who sing Thy praise and
chant with knowledge: Thou
hast now come, Thou hast
appeared, O Thou Light
unapproachable.

Hoy Te has aparecido al
universo Oh Señor y Tu luz ha
resplandecido sobre nosotros
que te alabamos con
conocimiento diciendo: ¡Oh
luz inaccesible has venido y
Te has manifestado!

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ،
وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ
التَّسْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: جِئْتَ وَبِئْتَ
يَا نُورًا لَا يُدْنَى مِنْهُ.

INSTEAD OF THE TRISAGION (GALATIANS 3.27)

As many of you as have been
baptized into Christ have put
on Christ. Alleluia. (*Thrice*)

Todos los que habéis sido
bautizados en Cristo, de
Cristo estáis revestidos.
Aleluya. (*Tres veces*)

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحِ
قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُوِيَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit;
both now and ever, and unto
ages of ages. Amen.

Gloria al Padre y al Hijo y al
Espíritu Santo: ahora y
siempre y por los siglos de los
siglos. Amén.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
الْمَسِيحِ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُوِيَا.

Have put on Christ. Alleluia.

De Cristo estáis revestidos.

Dynamis!

Fuerte!

As many of you as have been
baptized into Christ have put
on Christ. Alleluia.

Todos los que habéis sido
bautizados en Cristo, de
Cristo estáis revestidos.
Aleluya.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحِ
قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُوِيَا.

قُوَّة!

THE SCRIPTURE LESSONS

Prokeimenon (Psalm 117.25; 135.1 LXX; Tone 4)

Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord.

Verse: Give thanks to the Lord,
for He is good, for His mercy
endures forever!

Epistle of St. Paul to Titus (2.11-14; 3.4-7)

TITUS, MY SON, the grace of God
has appeared for the salvation
of all men, training us to re-
nounce irreligion and worldly
passions, and to live sober,
upright and godly lives in this
world, awaiting our blessed
hope, the appearing of the
glory of the great God and
Savior Jesus Christ, Who gave
Himself for us to redeem us
from all iniquity and to purify
for Himself a people of His
own who are zealous for good
deeds.

But when the goodness and
the loving kindness of God our
Savior appeared, He saved us,
not because of deeds done by
us in righteousness, but in
virtue of His own mercy, by
the washing of regeneration
and renewal in the Holy Spirit,
which He poured out upon us
richly through Jesus Christ our
Savior, so that we might be
justified by His grace and
become heirs in hope of
eternal life.

Prokímenon (Salmo 117.25; 135.1 LXX; Tono 4)

Bendito él que viene en el
Nombre del Señor.

Verso: Oh dad gracias al Señor
porque Él es bueno; porque
para siempre es Su
misericordia.

Epístola de San Pablo a San Tito (2.11-15; 3.4-7)

TITO, MI HIJO, la gracia de Dios
se ha manifestado para salva-
ción a toda la humanidad, y
nos enseña que, renunciando
a la impiedad y a los deseos
mundanos, vivamos en este
siglo sobrio, justo y piadosa-
mente, mientras aguardamos
la esperanza bienaventurada
y la manifestación gloriosa de
nuestro gran Dios y Salvador
Jesucristo. Él se dio a sí
mismo por nosotros para
redimirnos de toda maldad y
purificar para sí un pueblo
propio, celoso de buenas
obras.

Pero cuando se manifestó la
bondad de Dios, nuestro
Salvador, y su amor para con
la humanidad, nos salvó, no
por obras de justicia que
nosotros hubiéramos hecho,
sino por su misericordia, por
el lavamiento de la regenera-
ción y por la renovación en el
Espíritu Santo, el cual der-
ramó en nosotros abundan-

بروكيمنون (مزمو ١١٧، ٢٥؛
١٣٥، ١ سبوع؛ اللحن ٤)

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

إِعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

من رسالة القديس بولس الرسول إلى
تيطس (١١، ٢-١٥؛ ٤، ٣-٧)

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمة الله
المخلصَة لجميع الناس. وهي تُؤدِّبنا
لِنُنْكِرَ الْبِغَاثَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ،
فَنَحْيَا فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ عَلَى مُقْتَضَى
التَّعْمَلِ وَالْعَدْلِ وَالتَّقْوَى، مُنْتَظِرِينَ
الرَّجَاءَ السَّعِيدَ وَظُهُورَ مَجْدِ إلهنا العظيم
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي بَدَّلَ
نَفْسَهُ لِأَجْلِنا لِيَقْتَدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ،
وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا، غَيْرَآ عَلَى
الأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.

فَلَمَّا ظَهَرَ لَطْفُ اللَّهِ مُخْلِصِنَا وَمُحِبِّنَا
لِلنَّاسِ، خَلَّصَنَا هُوَ لَا لِأَعْمَالٍ فِي الْبِرِّ
عَمَلْنَاهَا نَحْنُ، بَلْ عَلَى مُقْتَضَى رَحْمَتِهِ،
بِعَسَلِ الْمِيَالِدِ الثَّانِي وَتَحْدِيدِ الرُّوحِ
الْقُدْسِ الَّذِي أَفَاضَهُ عَلَيْنَا بِسَخَاءٍ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا، حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا

temente por Jesucristo, nuestro Salvador, para que, justificados por su gracia, llegáramos a ser herederos conforme a la esperanza de la vida eterna.

بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً عَلَى حَسَبِ رَجَاءِ
الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Holy Gospel according to St. Matthew (3.13-17)

AT THAT TIME, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented Him, saying, "I need to be baptized by You, and do You come to me? But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, He went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and He saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a voice from heaven, saying, "This is My beloved Son, with Whom I am well pleased."

El Santo Evangelio Según San Mateo (3.13-17)

ENTONCES, Jesús vino de Galilea al Jordán, donde estaba Juan, para ser bautizado por él. Pero Juan se le oponía, diciendo: --Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú acudes a mí? Jesús le respondió: --Permítelo ahora, porque así conviene que cumplamos toda justicia. Entonces se lo permitió. Y Jesús, después que fue bautizado, subió enseguida del agua, y en ese momento los cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma y se posaba sobre él. Y se oyó una voz de los cielos que decía: «Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia».

**من بشارة القديس متى الإنجيلي
البشير (١٣، ٣-١٧)**

في ذلك الزمان، أقبل يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليُعتمد منه. فكان يوحنا يُمانعه قائلاً: أنا محتاج أن أعتمد منك، أو أنت تأتي إلي؟ فأجابته يسوع قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا أن نبيم كل بر. حينئذ تركه. فلما اعتمد يسوع، صعد للوقت من الماء، وإذا السماوات قد انفتحت له، فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وحالاً عليه. وإذا صوت من السماء قائلاً: هذا هو ابني الحبيب، الذي به سررت.

HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

Offered by	For the Health of	In Memory of
Salma Maalouf	Theodore Brown (great-nephew, on his baptism today) and his family	
Randa and Nassif Shammaa and the Shammaa and Azar Families	Their children, Nour and Elias, godchildren Allen, Elee, Marina, Yara, Nicholas, Philippe, Sofia and Natalia, and aunt Dorothy Nicholas	Elias Shammaa (13 years), Adib Azar (24 years), Renee Azar (16 years) and Nawal Azar (15 years)

Offered by	For the Health of	In Memory of
George, Mariam, Mark, Antonio and Hend Bshara		
Ehab, Rania, Sami, Selena and Anthony Dahabreh		Hani Tadros (Rania's father) and Nawal Hawatmeh Dahabreh (Ehab's mother)

To offer Holy Oblations and Memorials please use the form at
<https://stnicholasla.com/makeaprayrequest> or call the Cathedral office by Wednesday.

WE SERVE THE LITURGY OF ST. BASIL TODAY

From the point in the service where Father invites us, "Let us give thanks unto the Lord," turn to the middle of page 134 in the brown hardback books to continue participating in the Prayer of the Anaphora.

MEGALYNARION OF ST. BASIL'S LITURGY (TONE 8)

All creation rejoiceth in thee,
 O thou who art full of grace:
 the angelic hosts and the race
 of men. O hallowed Temple
 and spiritual Paradise, Glory
 of virgins, of whom God was
 incarnate and became a little
 child, even our God Who is
 before all the ages; for He
 made thy womb a throne, and
 thy body more spacious than
 the heavens. All creation
 rejoiceth in thee, O thou who
 art full of grace. Glory to thee.

Toda la creación se regocija
 en ti, Oh llena de gracia: los
 ángeles del cielo y la raza
 humana, Oh templo santifi-
 cado y paraíso espiritual, la
 gloria de las vírgenes, de
 quién se encarnó Dios y se
 hizo niño, nuestro Dios antes
 de los siglos. Hizo tu cuerpo
 un trono, y tu matriz más
 espaciosa que los cielos. Toda
 la creación se regocija en ti,
 Oh llena de gracia: Gloria a ti.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً
 نِعْمَةً: مَحَافِلِ الْمَلَائِكَةِ، وَأَجْنَسَانَ الْبَشَرِ.
 أَتَيْتُهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدَّسِ، وَالْفِرْدَوْسُ
 النَّاطِقُ، فَخَرُّ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا
 بَجَسَدِ الْإِلَهِ، وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا
 الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ
 مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ
 مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،
 تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in
 heaven, hallowed be Thy
 Name, Thy kingdom come,
 Thy will be done, on earth as

Padre nuestro que estás en
 los cielos, santificado sea tu
 nombre. Venga tu reino.
 Hágase tu voluntad en la

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ
 اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy y perdona nuestras ofensas, así como nosotros perdonamos a los que nos han ofendido y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

حُبْرَنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ .

REFRAIN OF THE COMMUNION HYMN (TITUS 2.11; TONE 8)

The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men. Alleluia.

La gracia de Dios, la gracia de Dios, nuestro Salvador ha aparecido a la humanidad. Aleluya.

لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ لِجَمِيعِ النَّاسِ .
هَلِّلُوبِيَا .

POST-COMMUNION: TROPARION OF THE FEAST (TONE 1)

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan....

Cuando fuiste bautizado Señor, en el Río Jordán....

يَا رَبِّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ....

ABBREVIATED GREAT BLESSING OF WATERS AT EPIPHANY

La Gran Bendición del Aguapara la Teofanía

خِدْمَةُ تَقْدِيسِ الْمَاءِ الْكَبِيرِ فِي الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ

After the Prayer behind the Ambon at the end of the Liturgy, do NOT sing “Blessed Be the Name of the Lord,” but, immediately, the clergy go in procession with lights and incense to the place where the Blessing of the Waters is to be held, the priest holding the book of the Holy Gospels and, in his hand, the Precious Cross, as the following stichera are sung.



IDIOMELA IN TONE EIGHT

The voice of the Lord upon the waters crieth aloud, saying: Come ye all, and receive the Spirit of wisdom,

IDOMELA EN TONO OCHO

La voz del Señor sobre las aguas clama diciendo, Venid todos y recibid el Espíritu de Sabiduría, el Espíritu de

إِيدِيُومِيَلَا بِاللْحَنِ الثَّامِنِ

صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ يَهْتَفُ قَائِلًا: هَلُمُّوا خُذُوا جَمِيعُكُمْ رُوحَ حِكْمَةٍ، رُوحَ فَهْمٍ، رُوحَ مَخَافَةِ اللَّهِ بِظُهُورِ الْمَسِيحِ .

the Spirit of understanding,
the Spirit of the fear of God,
from Christ who is made
manifest.

Today the nature of the
waters is sanctified, and the
Jordan is parted in two; it
holds back the stream of its
own waters, seeing the
Master wash himself.

O Christ the King, Thou hast
come unto the river as a man,
and in Thy goodness Thou
dost make haste to receive
the baptism of a servant at
the hands of the Forerunner,
for the sake of our sins, O
Thou who lovest mankind.

*Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit;
both now and ever, and unto
ages of ages. Amen.*

At the voice of one crying in
the wilderness, "Prepare ye
the way of the Lord," thou
hast come, O Lord, taking the
form of a servant, and thou
who knowest not sin dost ask
for baptism. The waters saw
thee and were afraid; the
Forerunner was seized with
trembling and cried aloud,
saying, "How shall the lamp
illuminate the Light? How
shall the servant set his hand
upon the Master? O Savior
Who takest away the sin of
the world, sanctify both me
and the waters."

Inteligencia, el Espíritu del
Temor de Dios, del Cristo que
se ha manifestado.

Hoy es santificada la
naturaleza de las aguas, y el
Jordán es dividido,
deteniendo las corrientes de
sus aguas al ver lavarse en
ellas al Señor de todo.

Cristo Rey, has venido al río
como hombre y, en tu
bondad, te apresuraste a
recibir el bautismo propio de
un siervo, de manos del
Precursor, por causa de
nuestros pecados, oh Amante
de la humanidad.

*Gloria al Padre, al Hijo y al
Espíritu Santo, ahora y
siempre, y por los siglos de los
siglos. Amén.*

A la voz del que clama en el
desierto, "Preparad el camino
del Señor", has acudido,
Señor, tomando la forma de
siervo, y Tú que no conoces
pecado pides ser bautizado.
Al verte, las aguas temieron y
el Precursor temblando
exclamó: "¿Cómo podré el
candil iluminar a la Luz?
¿Cómo puede el siervo poner
su mano sobre el Señor? ¿Oh
Salvador, Tú que quitas los
pecados del mundo,
santifícame a mí junto con las
aguas!"

اليومَ طَبِيعَةُ الْمِيَاهِ تَتَقَدَّسُ، وَالْأَرْدُنُّ
يَنْشَقُّ وَتُمْسِكُ مِيَاهُهُ عَنِ الْجَرِيِّ، إِذْ
يُشَاهِدُ السَّيِّدَ فِيهِ مُغْتَسِلًا.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، قَدْ أَتَيْتَ إِلَى النَّهْرِ
كَإِنْسَانٍ. فَأَنْتَ تُبَادِرُ، أَيُّهَا الصَّالِحُ،
لِتَتَقَبَّلَ الْمَغْمُودِيَّةَ كَعَبْدٍ مِنْ يَدَيَّ
السَّابِقِ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمُحِبُّ
الْبَشَرِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمين.

نَحَوَ الصُّوْتِ الصَّارِحِ فِي الْبَرِّيَّةِ، أَعِدُّوا
طَرِيقَ الرَّبِّ، قَدْ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ، آخِذًا
صُورَةَ عَبْدٍ، مُلْتَمِسًا الْمَغْمُودِيَّةَ يَا مَنْ
لَا يَعْرِفُ حَطِيئَةَ. فَالْمِيَاهُ قَدْ أَبْصَرْتِكَ
فَفَرَعْتَ، وَالسَّابِقُ ارْتَعَدَ، وَصَرَخَ قَائِلًا:
كَيْفَ يَسْتَنْصِيءُ النُّورُ مِنَ الْمِضْبَاحِ؟
كَيْفَ يَضْعُ الْعَبْدُ يَدَهُ عَلَى السَّيِّدِ؟
فَقَدِّمْنِي وَالْمِيَاهُ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الرَّافِعُ
حَطِيئَةَ الْعَالَمِ.

SCRIPTURE READINGS

PROPHECY

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah. (12:3-6)

Deacon: Let us attend!

Reader: Thus saith the Lord: Draw ye forth water with joy out of the well-springs of salvation. And in that day thou shalt say: Sing to the Lord, call aloud upon His Name, proclaim His glorious deeds among the nations; make mention that His Name is exalted. Sing praise to the Name of the Lord; for He hath done exalted things; declare this in all the earth. Exult and rejoice, ye that dwell in Zion; for the Holy One of Israel is exalted in the midst of her.

THE EPISTLE

Deacon: Let us attend.

Reader: The Lord is my Light and My salvation: whom shall I fear? The Lord is the Protector of my life: of whom shall I be afraid?

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading from the first epistle of St. Paul to the Corinthians (10:1-4).

Deacon: Let us attend.

LECTURAS DE LAS ESCRITURAS

PROFECÍA

Diácono: ¡Sabiduría!

Lector: Lectura de la profecía de Isafas (12:3-6)

Diácono: ¡Estemos atentos!

Lector: Así dice el Señor: Sacaréis agua con gozo de los hontanares de salvación, Y diréis en aquel día: "Dad gracias al Señor, aclamad su nombre, haced divulgad entre los pueblos sus hazañas, pregonad que es sublime su nombre. Cantad al Señor, porque ha hecho algo sublime, que es digno de saberse en toda la tierra. Dad gritos de gozo y de júbilo, moradores de Sión, que grande es en medio de ti el Santo de Israel.

LA EPÍSTOLA

Diácono: Estemos Atentos

Lector: El Señor es mi luz y mi salvación: ¿A quién temeré? El Señor es la fortaleza de mi vida: ¿De quién he de atemorizarme?

Diácono: ¡Sabiduría!

Lector: Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios: (10:1-4)

Diácono: Estemos atentos.

قراءات من الكتب المقدسة

الرسالة

الشماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: قراءة من نبوءة أشعياء النبي.

الشماس: لِنُضْغِ.

القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: تَسْتَقُونَ مِيَاهًا بِفَرْحٍ مِنْ يَنَابِيعِ الْخَلْصِ. وَتَقُولُونَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: «أَحْمَدُوا الرَّبَّ. ادْعُوا بِاسْمِهِ. عَرَفُوا بَيْنَ الشُّعُوبِ بِأَفْعَالِهِ. ذَكَرُوا بِأَنَّ اسْمَهُ قَدْ تَعَالَى. رَزَمُوا لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ مُفْتَحَرًا. لِيَكُنْ هَذَا مَعْرُوفًا فِي كُلِّ الْأَرْضِ. صَوْتِي وَاهْتِفِي يَا سَاكِنَةَ صِهْيُونَ، لِأَنَّ قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ عَظِيمٌ فِي وَسْطِكَ».

الرسالة

الشماس: لِنُضْغِ.

القارئ: أَلرَّبُّ نُورِي وَخَلْصِي، مِمَّنْ أَخَافُ؟ أَلرَّبُّ جِصْنُ حَيَاتِي، مِمَّنْ أُرْتَعِبُ؟

الشماس: الْحِكْمَةُ.

القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.

الشماس: لِنُضْغِ.

Reader: Brethren, I would not have you to be ignorant, that all our ancestors were under the cloud, and all passed through the sea; and were all baptized to Moses in the cloud and in the sea; and all ate the same spiritual meat; and all drank from the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

Priest: Peace be to thee who readest.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

THE GOSPEL

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (1:9-11).

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: In those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when he came out of the water, he saw heaven opened and the Spirit descending on Him like a dove; and a voice came from

Lector: Hermanos: No quiero que ignoréis, que nuestros padres estuvieron todos bajo la nube y todos atravesaron el mar; y todos fueron bautizados en Moisés, por la nube y el mar; y todos comieron el mismo alimento espiritual; y todos bebieron la misma bebida espiritual, pues bebían de la roca espiritual que les seguía; y la roca era Cristo.

Sacredote: La paz sea contigo, Lector.

Coro: ¡Aleluya, Aleluya, Aleluya!

EL EVANGELIO

Diácono: ¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio.

Sacredote: La paz sea con todos vosotros.

Coro: Y con tu espíritu.

Sacredote: Lectura del Santo Evangelio según San Marco: (1:9-11)

Coro: ¡Gloria a ti, Señor, gloria a ti!

Diácono: ¡Estemos atentos!

Sacredote: En aquel tiempo: Sucedió que por aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán. En cuanto salió del agua vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma,

القارئ: فَإِنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنْ تَجْهَلُوا أَنَّ آبَاءَنَا جَمِيعُهُمْ كَانُوا تَحْتَ السَّحَابَةِ، وَجَمِيعُهُمْ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ، وَجَمِيعُهُمْ اعْتَمَدُوا لِمُوسَى فِي السَّحَابَةِ وَفِي الْبَحْرِ، وَجَمِيعُهُمْ أَكَلُوا طَعَامًا وَاحِدًا رُوحِيًّا، وَجَمِيعُهُمْ شَرَبُوا شَرَابًا وَاحِدًا رُوحِيًّا، لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَشْرَبُونَ مِنْ صَخْرَةٍ رُوحِيَّةٍ تَابِعَتْهُمْ، وَالصَّخْرَةُ كَانَتْ الْمَسِيحَ.

الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.

الجوق: هَلُولِيَا، هَلُولِيَا، هَلُولِيَا.

الإنجيل

الشماس: الحكمة، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الإِنْجِيلَ الْمَقْدَسَ.

الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.

المرتل: ولروحك أيضاً.

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس مرقس الإنجيلي التبشير والتلميذ الطاهر.

المرتل: المجدُ لك يا ربُّ، المجدُ لك.

الشماس: لنصغ.

الكاهن: في تلك الأيام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في الأردن. وللوقت إذ صعد من الماء رأى السماوات قد انشقت والروح مثل حمامة قد نزل عليه. وكان صوت من

heaven: "Thou art my beloved Son; with Thee I am well pleased."

bajaba a él. Y se oyó una voz que venía de los cielos: "Tú eres mi Hijo amado, en ti me complazco."

السماء قائلاً: أنت ابني الحبيب الذي به سررت.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Coro: ¡Gloria a ti, Señor, gloria a ti!

المرتل: المجد لك يا رب، المجد لك.

THE AUGMENTED GREAT LITANY

LETANÍA MAYOR AUMENTADO

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Diácono: En paz roguemos al Señor.

الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.

Choir: Lord, have mercy. *(Use this response until noted otherwise, below.)*

Coro: Señor, ten piedad. *(Utilice esta respuesta hasta que se indique lo contrario a continuación)*

الجوقة: يا رب ارحم. *(تعاذ بعد كل طلبة)*

Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Diácono: Por la paz que de lo alto viene y por la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا، إلى الرب نطلب.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Diácono: Por la paz del mundo entero, por la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios, y por la unión de todas, roguemos al Señor.

الشماس: من أجل سلام كل العالم، وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الكل، إلى الرب نطلب.

Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Diácono: Por esta Santa Casa, y por los que en ella entran con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

الشماس: من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بايمان وورع وخوف الله، إلى الرب نطلب.

Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Diácono: Por nuestro Padre y Metropolitano (N), por la venerable orden de los Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el clero y todo el pueblo, roguemos al Señor.

الشماس: من أجل أبينا ومتربوليتنا (فلان)، والكهنة المكرمين وخدام المسيح، وجميع الإكليروس والشعب، إلى الرب نطلب.

Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Deacon: That this water may be sanctified by the power and operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Deacon: That upon this water there may descend the cleansing operation of the super-substantial Trinity, let us pray to the Lord.

Deacon: That it may be given the grace of redemption and the blessing of the Jordan, let us pray to the Lord.

Diácono: Por el Presidente de los Estados Unidos, por toda Autoridad Civil, y por las fuerzas armadas, roguemos al Señor.

Diácono: Por esta ciudad, por toda ciudad y país; y por los fieles que en ellos habitan, roguemos al Señor.

Diácono: Por la pureza de los aires, la abundancia de los frutos de la tierra y por tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

Diácono: Por los navegantes y viajeros por tierra, mar y aire, por los enfermos, afligidos y cautivos, y por su salvación, roguemos al Señor.

Diácono: Para que estas aguas sean santificadas por la fuerza, la operación y el descenso del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

Diácono: Para que descienda sobre estas aguas el poder purificador de la Santísima Trinidad, roguemos al Señor.

Diácono: Para que el Señor Dios nuestro envíe la bendición del Jordán sobre esta agua y las santifique, roguemos al Señor.

الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَظَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَتَقَدَّسَ هَذَا الْمَاءُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَفِعْلِهِ وَحُلُولِهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ تَتَغَرَّسَ فِي هَذِهِ الْمِيَاهِ فَاعِلِيَّةُ التَّتَقِيَةِ الَّتِي لِلثَّالُوثِ الْفَائِقِ الْجَوْهَرِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ تُنْمَحَ لَهَا نِعْمَةُ الْفِدَاءِ وَبِرْكَةُ الْأُرْدَنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: That we may be enlightened by the light of knowledge and piety, through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Deacon: That this water may become a gift of sanctification, a deliverance from sins, unto healing of soul and body and unto every expedient purpose, let us pray to the Lord.

Deacon: That this water may spring up unto life everlasting, let us pray to the Lord.

Deacon: That it may serve to the averting of every plot of the enemies, both visible and invisible; let us pray to the Lord.

Deacon: For those who draw of it and take of it unto the sanctification of their homes, let us pray to the Lord.

Deacon: That it may become a cleansing of the souls and bodies of all those who in faith draw and partake of it, let us pray to the Lord.

Deacon: That we may be made worthy to be filled with sanctification through the partaking of this water, by the invisible manifestation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Diácono: Para que seamos iluminados por la luz de la sabiduría y de la piedad, por el descenso del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

Diácono: Para que estas aguas sean un don de santificación, remisión de los pecados, curación de almas y cuerpos, y para todo buen propósito, roguemos al Señor.

Diácono: Para que estas aguas broten como manantial de vida eterna, roguemos al Señor.

Diácono: Para que sean prevención contra toda asechanza de nuestros enemigos visibles e invisibles, roguemos al Señor.

Diácono: Para que los que la reciban la lleven para la santificación de sus hogares, roguemos al Señor.

Diácono: Para que sean purificación del alma y del cuerpo de todos los que la reciban y beban, roguemos al Señor.

Diácono: Para que seamos dignos de ser santificados al tomar de estas aguas, por la presencia invisible del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَسْتَتِيرَ بِنور المعرفة، وَحُسْنِ الْعِبَادَةِ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَصِيرَ هَذَا الْمَاءُ مَوْهَبَةً لِلتَّقْدِيسِ، وَفِدْيَةً لِلخَطَايَا، لِشِفَاءِ النَفْسِ وَالْجَسَدِ وَلِكُلِّ مَنفَعَةٍ مَلَائِمَةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ هَذَا الْمَاءُ مُفِيضاً لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَظْهَرَ مُقْصِياً كُلِّ مَكَايِدِ الْأَعْدَاءِ، الْمَنْظُورِينَ وَغَيْرِ الْمَنْظُورِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ مِنْهُ وَيَنْصَحُونَ بِهِ لِتَقْدِيسِ الْمَنَازِلِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ وَيَتَنَاوَلُونَ مِنْهُ بِإِيمَانٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحْقِينَ، إِذْ نَتَنَاوَلُ مِنْ هَذِهِ الْمِيَةِ، لِأَنَّ نَمْتَلَى تَقْدِيساً بِظُهُورِ الرُّوحِ الْقُدُسِ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورَةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: That the Lord God may hearken unto the voice of supplication of us sinners and have mercy on us, let us pray to the Lord.

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, who art in the bosom of the Father, true God, the Fountain of life and of immortality, Light of Light, who camest into the world to enlighten it: Illumine our minds by Thy Holy Spirit, and receive us who offer unto Thee magnification and thanksgiving for Thy wondrous, mighty works, which are from all ages, and for Thy saving dispensation in these latter ages, in which Thou hast clothed Thyself in our weak and poor substance and

Diácono: Para que el Señor Dios escuche nuestra súplica de pecadores y tenga piedad de nosotros, roguemos al Señor.

Diácono: Para que nos libre de toda aflicción, ira peligro y necesidad, roguemos al Señor.

Diácono: Ampáranos y sálvanos; ten misericordia y consérvanos, oh Dios, en tu gracia.

Diácono: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos todos, los unos a los otros, y cada instante de nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

Coro: A ti, Señor.

Sacerdote: "Señor Jesucristo, Hijo Unigénito que permaneces en el seno del Padre, Dios verdadero, Fuente de vida e inmortalidad, Luz de Luz, que viniste al mundo a iluminarlo, ilumina nuestras mentes con tu Espíritu Santo, y recíbenos al ofrecerte gloria y gratitud por todas tus grandiosas y maravillosas obras, que hiciste desde el principio de los tiempos, y por tu acción salvadora en estos últimos días, en los que te has revestido de nuestra naturaleza humilde y débil, condescen-

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَجِيبَ الرَّبُّ
الإلهُ صَوْتَ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ
وَيَرْحَمَنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ
ضَيْقٍ وَعَظْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشماس: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا
يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ
الطَاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ،
سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإلهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ
مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعُ
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا
لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوقة: أَلَيْكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحَ،
الابْنِ الْوَحِيدِ الَّذِي لَا يَزَالُ فِي حِضْنِ
الآبِ، الإلهِ الْحَقِيقِيِّ، يَنْبُوعِ الْحَيَاةِ
وَعَدَمِ الْمَوْتِ، النُّورِ الَّذِي مِنَ النُّورِ، يَا
مَنْ أَتَى إِلَى الْعَالَمِ لِنُنِيرَهُ، أَضَى
أُدْهَانَنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَتَقَبَّلْنَا
مُقَدِّمِينَ لَكَ تَعْظِيمًا وَشُكْرًا عَلَى عَظَائِمِ
أَفْعَالِكَ الْعَجِيبَةِ الَّتِي مُنْذُ الْأَزَلِ، وَعَلَى
تُدْبِيرِكَ الْخَلَّاصِيِّ الَّذِي أَكْمَلْتَهُ عِنْدَ
تَمَامِ الْأَرْمَنَةِ، الَّذِي فِيهِ تَسْرُبَلْتَ طِينَتَنَا
الضَّعِيفَةَ الْمَسْكِينَةَ مُتَنَازِلًا، يَا مَلِكَ
الْكُلِّ، حَتَّى إِلَى حُدُودِ الْعُبُودِيَّةِ،
وَارْتَضَيْتَ أَنْ تَصْطَبِّعَ فِي الْأَرْدَنِ مِنْ

hast condescended to the stature of a servant, Thou who art King of all, and yet didst deign to be baptized in the Jordan at the hands of a servant, Thou sanctified the nature of water, O sinless One, Thou mightest lead us unto a new birth through water and the Spirit and restore us again to our first freedom. Celebrating the memory of this Divine mystery, we pray Thee, O Lord who lovest mankind, sprinkle upon us, Thine unworthy servants, according to Thy Divine promise, cleansing water, the gift of Thy tenderness. And may the supplications of us sinners over this water be well pleasing unto Thy goodness, and may Thy blessing through it be bestowed upon us and upon all Thy faithful people, to the glory of Thy holy and adorable name.

Priest: For unto Thee, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy and good and life-giving Spirit, belong all glory, honor and worship, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

**THE GREAT PRAYER OF
THE BLESSING OF THE
WATER**

diendo hasta tomar la forma de siervo. Tú que eres el Rey de todo, te dignaste ser bautizado en el Jordán por la mano de un siervo, para santificar la naturaleza del agua, oh Tú sin pecado, y manifestarnos un nuevo nacimiento por el agua y el Espíritu, que nos devuelve nuestra libertad original. Celebrando la memoria de este misterio divino, te suplicamos, Señor que amas a la humanidad, que rocíes a tus siervos indignos, de acuerdo con tu promesa divina, con el agua purificadora, don de tu entrañable misericordia; y que, aunque pecadores, aceptes con agrado nuestras oraciones sobre esta agua, para que santificada por Ti, sea para nosotros y para todo tu pueblo fiel, un medio de bendición Divina, para gloria de tu santo y adorable Nombre.

Sacerdote: Porque a Ti pertenece toda gloria, honor y adoración, con tu Padre que no tiene principio, y con tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén."

Coro: Amén.

**LA GRAN ORACIÓN DE LA
BENDICIÓN DE LAS AGUAS**

يَدِ عَبْدٍ، حَتَّى بِتَقْدِيسِكَ طَبِيعَةَ الْمِيَاهِ،
أَيُّهَا الْمُنَزَّرُ عَنِ الْخَطِيئَةِ، تَفْتَحْ لَنَا
طَرِيقَ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ،
وَتُعِيدُنَا إِلَى الْحُرِّيَّةِ الْأُولَى. فَإِذْ إِنَّا
مُعَيَّدُونَ لِتَذْكَارِ هَذَا السِّرِّ الْإِلَهِيِّ،
نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ
أَنْ تَتَضَخَّ عَلَيْنَا، نَحْنُ عِبِيدُكَ غَيْرِ
الْمُسْتَحِقِّينَ، مَاءً مُنْقِيًا وَمَوْهَبَةً تَحْنُتُكَ
بِحَسَبِ وَعْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِتَكُونَ طُيْبَتُنَا
نَحْنُ الْخَطَاةَ عَلَى هَذَا الْمَاءِ مَقْبُولَةً
لَدَيْكَ، وَلِنُتَمَنَّحَ بِهِ بِرَكَتِكَ لَنَا وَلِجَمِيعِ
شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، لِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ
الْمَسْجُودِ لَهُ.

الكاهن: لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ تَمَجِيدٍ
وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ
لَهُ، وَرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ
وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

الصلاة الكبرى لتقديس الماء

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Trinity, transcendent in essence, in goodness and in divinity, the Almighty who watcheth over all, invisible and incomprehensible, O Creator of intelligent essences, rational natures, the goodness of the utter and unapproachable Light, that enlightenest every man that cometh into the world: Enlighten me also, Thine unworthy servant. Illuminate the eyes of my understanding that I may venture to praise Thy countless benevolences and Thy might. Let my beseeching on behalf of this people be wholly acceptable, so that my transgressions may not prevent the descent here of Thy Holy Spirit; that I may be allowed to cry to Thee without condemnation and say, O most good One:

We glorify Thee, O Master, Lover of mankind, Almighty King before eternity.

We glorify Thee, O Creator and Fashioner of all.

We glorify Thee, O only-begotten Son of God, who art without father from Thy Mother, and without mother from Thy Father; for in the

Diácono: Roguemos al Señor.

Coro: Señor ten piedad.

Sacerdote: Oh Trinidad, trascendente en esencia, en bondad y en divinidad, el Todopoderoso que vela sobre todo, invisible e incomprensible; Oh Creador de esencias inteligentes, naturalezas racionales, bondad de la Luz absoluta e inaccesible, que ilumina a todo hombre que viene al mundo: Ilumíname también a mí, Tu indigno servidor. Ilumina los ojos de mi entendimiento para que pueda aventurarme a alabar Tus innumerables benevolencias y Tu poder. Que mi súplica en favor de este pueblo sea enteramente aceptable, para que mis transgresiones no impidan el descenso aquí de Tu Santo Espíritu; que se me permita clamar a Ti sin condenación y decirte, oh Bienaventurado:

Te glorificamos, oh Maestro, Amante de la humanidad, Rey Todopoderoso antes de la eternidad.

Te glorificamos, oh Creador y Hacedor de todo.

Te glorificamos, oh Hijo unigénito de Dios, que eres sin padre del lado de tu Madre, y sin madre del lado de tu Padre; porque en la

الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: أَيُّهَا التَّالُوثُ الْفَائِقُ الْجَوْهَرِ، الْفَائِقُ الصَّلَاحِ، الْأَاهُوتُ الْكَلِّيُّ الْإِقْتِدَارِ، الرَّقِيبُ عَلَى الْكُلِّ، غَيْرُ الْمُدْرَكِ، يَا مُبْدِعَ الْجَوَاهِرِ الْعَقْلِيَّةِ وَالطَّبَائِعِ الْنَاطِقَةِ؛ الصَّلَاحُ الْمَحْضُ، النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ، الْمُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، أَضْنَيْتَنِي أَيْضاً أَنَا عَبْدَكَ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ. إِنِّزْ عَيْنِي عَقْلِي لَكِي أَجْسُرَ أَنْ أَسْبِحَ إِحْسَانَكَ الَّذِي لَا يُحْصَى وَقَدَّرْتَكَ الْعَظِيمَةَ. وَلَيْكُنْ ابْتِهَالِي عَنْ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، حَسَنَ الْقَبُولِ لَدَيْكَ، فَلَا تَحُولْ خَطَايَايَ الْكَثِيرَةَ دُونَ حُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ هُنَا. وَأَسْمَحْ، أَيُّهَا الْفَائِقُ الصَّلَاحِ، أَنْ أَهْتَفَ إِلَيْكَ بِغَيْرِ دِينُونَةٍ وَأَقُولُ:

نُحَمِّدُكَ، أَيُّهَا السَيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الضَّابِطُ الْكُلِّ، الْمَلِكُ الَّذِي قَبْلَ الْأَزْلِ.

نُحَمِّدُكَ، أَيُّهَا الْخَالِقُ وَالْمُبْدِعُ الْكُلِّ.

نُحَمِّدُكَ، يَا ابْنًا وَحِيدًا لِلَّهِ، يَا مَنْ هُوَ بِغَيْرِ أَبٍ مِنْ جِهَةِ أُمِّهِ وَبِغَيْرِ أُمَّ مِنْ جِهَةِ أَبِيهِ. فَإِنَّا فِي الْعِيدِ الْمَاضِي قَدْ رَأَيْنَاكَ طِفْلاً، وَأَمَّا فِي الْعِيدِ الْحَاضِرِ

previous feast we beheld
Thee a babe, and in this feast
we behold Thee perfect, O
our perfect God, appearing
from the Perfect;

For today, we have reached
the time of the feast, and the
rank of saints gathers with us
and angels celebrate with
men.

Today the grace of the Holy
Spirit hath descended on the
waters in the likeness of a
dove.

Today hath shone the Sun
that setteth not, and the
world is lighted by the light of
the Lord.

Today the moon shineth with
the world in its radiating
beams.

Today the shining stars adorn
the universe with the
splendor of their radiance.

Today the clouds from heaven
moisten mankind with
showers of justice.

Today the Uncreated
accepteth of his own will the
laying on of hands by his own
creation.

Today the Prophet and
Forerunner draweth nigh to
the Master but halteth with
trembling when he witnesses
the condescension of God
towards us.

fiesta anterior te vimos como
un niño, y en esta fiesta te
vemos perfecto, oh Dios
nuestro perfecto, apareciendo
del Perfecto;

Porque hoy hemos llegado al
tiempo de la fiesta, y la fila de
los santos se reúne con
nosotros, y los ángeles
celebran con los hombres.

Hoy la gracia del Espíritu
Santo ha descendido sobre
las aguas en forma de paloma.

Hoy ha brillado el Sol que no
se pone, y el mundo está
iluminado por la luz del
Señor.

Hoy la luna brilla con el
mundo en sus rayos
radiantes.

Hoy las estrellas resplande-
cientes adornan el universo
con el esplendor de su
resplandor.

Hoy las nubes del cielo
humedecen a la humanidad
con lluvias de justicia.

Hoy el Increado acepta por Su
propia voluntad la imposición
de manos por Su propia
creación.

Hoy el Profeta y Precursor se
acerca al Maestro pero se
detiene temblando cuando ve
la condescendencia de
nuestro Dios hacia nosotros.

فَنُشَاهِدُكَ كَامِلًا، يَا إِلَهَنَا الْكَامِلَ
الظَّاهِرَ مِنَ الْكَامِلِ.

اليَوْمَ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى أَوَانِ الْعِيدِ، وَمَوْكِبُ
الْقَدِيسِينَ يَجْتَمِعُ إِلَيْنَا، وَالْمَلَائِكَةُ
يُعِيدُونَ مَعَ الْبَشَرِ.

اليَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ حَلَّتْ عَلَى
الْمِيَاهِ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ.

اليَوْمَ أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ الَّتِي لَا تَغْرُبُ
وَالْعَالَمُ يَسْتَنِيرُ بِنُورِ الرَّبِّ.

اليَوْمَ الْقَمَرُ يَتَلَأَلُ مَعَ الْعَالَمِ بِالْأَشْعَةِ
السَّاطِعَةِ.

اليَوْمَ الْكَوَاكِبُ الْمُضِيئَةُ تُزِينُ الْمَسْكُونَةَ
بِبَهَاءِ إِشْرَاقِهَا.

اليَوْمَ السُّحُبُ مِنَ السَّمَاءِ تُنَدِّي الْبَشَرَ
بِعَيْثِ الْبَرِّ.

اليَوْمَ غَيْرُ الْمَخْلُوقِ يَقْبَلُ بِإِرَادَتِهِ وَضَعَ
الْيَدَ مِنْ جِبْلَتِهِ.

اليَوْمَ النَّبِيُّ وَالسَّابِقُ يَتَقَدَّمُ إِلَى السَّيِّدِ،
لَكِنَّهُ يَقِفُ بِرِعْدَةٍ عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِ تَتَأَزَّلُ
الْإِلَهَ إِلَيْنَا.

Today the waters of the Jordan are changed to healing by the presence of the Lord.	Hoy las aguas del Jordán son transformadas en sanidad por la presencia del Señor.	اليوم مياه الأردن تتحول إلى أشْفِيَةٍ بِحُضُورِ الرَّبِّ.
Today the whole creation is watered by mystical streams.	Hoy toda la creación está regada por arroyos místicos.	اليوم الخليقة كلها تَرْتَوِي بالمَجاري السِّرِّيَّةِ.
Today the stumblings of mankind are blotted out by the waters of the Jordan.	Hoy los tropiezos de la humanidad son borrados por las aguas del Jordán.	اليوم زَلَّاتِ النَّبَشِ ثُمحى بِمِياهِ الأَرْدُنِ.
Today hath paradise been opened to men, and the Sun of righteousness hath shone for us.	Hoy se ha abierto el paraíso a la humanidad, y ha brillado para nosotros el Sol de justicia.	اليوم الفِرْدَوْسُ فُتِحَ لِلبَشَرِ، وَشَمْسُ البِرِّ تَتِينُنَا.
Today the bitter water is changed by Moses to sweetness for the people at the presence of the Lord.	Hoy Moisés cambia el agua amarga en dulzura para el pueblo en la presencia del Señor.	اليوم الماء المُرُّ على عَهْدِ موسى يَتَحَوَّلُ للشَّعْبِ إلى عَذُوبَةٍ بِحُضُورِ الرَّبِّ.
Today are we delivered from the ancient mourning, and, like a new Israel, we have been saved.	Hoy somos librados del antiguo luto, y como un nuevo Israel hemos sido salvados.	اليوم أَعْتَقْنَا مِنَ النَّوْحِ القَدِيمِ، وَكَمِثْلِ إِسْرَائِيلِ جَدِيدٍ خَلُّصْنَا.
Today we have escaped from darkness, and, by the light of the knowledge of God, we have been illuminated.	Hoy hemos escapado de las tinieblas y, por la luz del conocimiento de Dios, hemos sido iluminados.	اليوم نَجَوْنَا مِنَ الظُّلْمَةِ، وَبِنُورِ مَعْرِفَةِ الإِلهِ اسْتُنْرْنَا.
Today the darkness of the world vanisheth with the appearance of our God.	Hoy las tinieblas del mundo se desvanecen con la aparición de nuestro Dios.	اليوم قَتَامُ العَالِمِ يَتَلَشَى بِظُهُورِ الإِلهِ.
Today the whole creation is lighted from on high.	Hoy toda la creación está iluminada desde lo alto.	اليوم الخليقة بأسرها تَسْتَضِيءُ مِنَ العُلَى.
Today is error annulled, and the coming of the Master prepareth for us a way of salvation.	Hoy está anulado el error, y la venida del Maestro nos prepara un camino de salvación.	اليوم الضَّلَالَةُ قَدْ بَطَلَتْ، وَوُرُودُ الرَّبِّ قَدْ صَنَعَ لَنَا مَنَهْجاً لِخِلاصِ.
Today those in Heaven celebrate with those on earth, and those on earth commune with those in Heaven.	Hoy los celestiales celebran con los terrestres, y los terrestres comulgan con los celestiales.	اليوم العُلُويُّونَ يُعِيدُونَ مَعَ السُّفْلِيِّينَ وَالسُّفْلِيُّونَ يُنَاجُونَ العُلُويِّينَ.

Today the assembly of noble and great-voiced Orthodox rejoiceth.

Today the Master cometh to baptism to elevate mankind above.

Today the Unbowable boweth to his servant to deliver us from slavery.

Today we have bought the Kingdom of heaven, for the Kingdom of heaven hath no end.

Today the land and the sea have divided between them the joy of the world, and the world hath been filled with rejoicing.

The waters saw Thee, O God; the waters saw Thee and were afraid. Jordan turned back when it beheld the fire of the Godhead coming down and descending into it bodily. Jordan turned back at beholding the Holy Spirit descending in the likeness of a dove and hovering over Thee. Jordan turned back when it saw the Invisible visible, the Creator incarnate and the Master in the form of a servant. Jordan turned back, and the mountains leaped with joy at beholding God in the flesh. And the clouds, beholding in the Jordan the Lord's festal assembly, gave voice, wondering at Him that cometh, who is Light of Light,

Hoy se regocija la asamblea de ortodoxos nobles y de gran voz.

Hoy el Maestro viene al bautismo para elevar a la humanidad por encima.

Hoy el Indoblegable se inclina ante su siervo para librarnos de la esclavitud.

Hoy hemos comprado el reino de los cielos, porque el reino de los cielos no tiene fin.

Hoy la tierra y el mar se han repartido entre sí la alegría del mundo, y el mundo se ha llenado de alegría.

Las aguas te vieron, oh Dios; las aguas te vieron y tuvieron miedo. Jordán se volvió cuando vio el fuego de la Deidad descendiendo y entrando en él corporalmente. Jordán se volvió al contemplar al Espíritu Santo que descendía en forma de paloma y se cernía sobre ti. Jordán se volvió cuando vio al Invisible visible, al Creador encarnado y al Amo en forma de siervo. El Jordán se volvió y los montes saltaron de alegría al contemplar a Dios en la carne. Y las nubes, viendo en el Jordán la fiesta del Señor, dieron voz, maravillándose del que viene, que es Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, ahogando

اليومَ محفلُ مُستقيمي الرأْيِ الشَّرِيفِ
والعظيمِ الصَّوتِ يَبْتَهِجُ.

اليومَ السيِّدُ يوافي إلى المَعْمودِيَّةِ لِكَي
يُصْعِدَ البَشَرَ إلى العِلاءِ.

اليومَ العادِمُ أنْ يَكُونَ مُنْحَنِيًا يَنْحَنِي
لِعَبْدِهِ لِكَي يُعْتَقَنَا مِنَ العُبودِيَّةِ.

اليومَ قدِ ابْتَعْنَا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّ
مَلَكُوتَ الرَّبِّ لَا نِهَائَةَ لَهُ.

اليومَ الأَرْضُ والبَحْرُ يَتَقَاسِمَانِ الفَرْحَ،
والعالمُ يَمْتَلِي سُورًا.

أَبْصَرْتِكَ المِياهُ، يَا اللهُ، أَبْصَرْتِكَ المِياهُ
فَقَرَعْتَ. الأَرْدُنُّ رَجَعَ إلى الوِراءِ لَمَّا
عَايَنَ نَارَ اللّاهُوتِ مُنْحَدِرَةً وَحَالَةً فَبِكَ
بِالجِسَدِ. الأَرْدُنُّ رَجَعَ إلى الوِراءِ عِنْدَ
مُشَاهَدَتِهِ الرُّوحِ القُدُسِ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ
مُنْحَدِرًا وَمُرْفَرَفًا عَلَيْكَ. الأَرْدُنُّ رَجَعَ
إلى الوِراءِ عِنْدَمَا رَأَى عَيْرَ المَنْظُورِ
مَنْظُورًا، وَالخالِقَ مُتَجَبِّدًا، وَالسيِّدَ
بِصُورَةِ عَبْدِ. الأَرْدُنُّ رَجَعَ إلى الوِراءِ
وَالجِبَالَ تَهَلَّلَتْ لِمُشَاهَدَتِهَا إِلَهًا فِي
الجِسَدِ، وَالسُّحُبُ أَبَدَتْ صَوْتَهَا مُتَعَجِّبَةً
مِنَ الآتِي، وَهُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ وَإِلَهُ حَقٌّ
مِنَ إِلَهٍ حَقٍّ، مُعْرِقًا فِي الأَرْدُنِّ مَوْتَ
المُعْصِيَّةِ، وَشَوْكَةَ الضَّلَالَةِ، وَعَقَالَ
الجَحِيمِ، وَمَانِحًا العالَمَ مَعْمُودِيَّةً
الخالِصِ فَكَذَلِكَ، أَنَا عَبْدُكَ الخاطِئِ
غَيْرِ المُسْتَحِقِّ، إِذْ أُدِيعُ عِظائِمُ

true God of true God, drowning in the Jordan the death of disobedience, the sting of error and bond of Hades, granting the world the baptism of salvation. So also, I, Thine unworthy and sinful servant, as I proclaim the greatness of Thy wonders, am encompassed by fear, crying with compunction unto Thee and saying:

The following is done THRICE.

Priest: Great art Thou, O Lord, and wondrous are Thy works, and no word sufficeth to hymn Thy wonders.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The priest continues.

For Thou, by Thine own will, from nothingness hast brought all things into being, by thy might thou dost uphold creation, and by thy providence thou dost direct the world. Thou hast fitly framed the creation out of four elements; thou didst crown the circle of the year with four seasons. All the reason-endowed powers tremble before thee. The sun praiseth thee, and the moon glorifieth thee; the stars intercede with thee. The light obeyeth thee. The deeps shudder before thee; the

en el Jordán la muerte de la desobediencia, el aguijón del error y la atadura del hades, otorgando al mundo el bautismo de salvación. Así también, yo, Tu siervo indigno y pecador, mientras proclamo la grandeza de Tus maravillas, estoy rodeado de temor, clamando a Ti con compunción y diciendo:

Lo siguiente se hace TRES veces.

Sacerdote: "¡Grande eres, oh Señor, y maravillosas son tus obras, y ninguna palabra será suficiente para alabar tus maravillas!"

Coro: Gloria a Ti, Oh Señor, gloria a Ti.

El sacerdote continúa...

Porque Tú, por Tu propia voluntad, de la nada has creado todas las cosas, por Tu poder sostienes la creación y por Tu providencia diriges el mundo. Has enmarcado adecuadamente la creación a partir de cuatro elementos; Tú coronaste el círculo del año con cuatro estaciones. Todos los poderes dotados de razón tiemblan ante Ti. El sol te alaba y la luna te glorifica; las estrellas interceden ante Ti. La luz te obedece. Los abismos se estremecen ante Ti; las fuentes de las aguas te sirven. Extendiste los cielos

عجائبِكَ، يَسْمَلُنِي الْخَوْفُ، فَأَهْتَفُ
إِلَيْكَ بِخُشُوعٍ قَائِلًا:

وَيَتَابِعُ الْكَاهِنُ وَيَقُولُ مَا يَلِي ثَلَاثَ
مَرَّاتٍ:

الكَاهِنُ: عَظِيمٌ أَنْتَ، يَا رَبُّ، وَعَجِيبَةٌ
أَفْعَالُكَ، وَلَيْسَ مِنْ قَوْلٍ يَفِي بِتَسْبِيحِ
عَجَائِبِكَ.

الْحَوْرِيُّ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

وَيَتَابِعُ الْكَاهِنُ.

لَأَنَّكَ بِمَشِيئَتِكَ أْبْرَزْتَ جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ
مِنَ الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ، وَبِعِزَّتِكَ تَضْبُطُ
الْخَلِيقَةَ، وَبِعَنَابَتِكَ تَسْوِسُ الْعَالَمَ. أَنْتَ
الَّذِي نَظَّمْتَ الْخَلِيقَةَ مِنْ أَرْبَعَةِ
عَنَاصِرٍ، وَكَلَّمْتَ دَوْرَ السَّنَةِ بِأَرْبَعَةِ
فُصُولٍ. مِنْكَ تَرْتَعِدُ الْقَوَاتُ الْعَقْلِيَّةُ.

إِيَّاكَ تَسْبِيحُ الشَّمْسُ، وَإِيَّاكَ يُمَجِّدُ
القَمَرُ. لَكَ تَخَضُّعُ النُّجُومِ. إِيَّاكَ يُطْبِعُ
النُّورُ. مِنْكَ تَرْتَعِدُ اللَّجَجُ، لَكَ تَتَعَبَّدُ
الْيَنَابِيعُ. أَنْتَ بَسَطْتَ السَّمَاءَ كَالْخِيْمَةِ.
أَنْتَ تَبَّتَّ الْأَرْضُ عَلَى الْمِيَاهِ. أَنْتَ
أَحَطَّتِ الْبَحْرُ بِالرَّمْلِ. أَنْتَ سَكَبْتَ
الْهَوَاءَ لِلْأَسْتِثْشَاقِ. إِيَّاكَ تَخْدُمُ الْقَوَاتُ

water-springs serve thee. Thou hast spread out the heavens like a curtain. Thou hast established the earth upon the waters. With sand hast thou walled in the sea. Thou hast poured forth the air for breathing. The angelic powers serve thee. The choirs of archangels worship thee. The many-eyed cherubim and the six-winged seraphim, as they stand round about and fly, cover themselves in fear before thine unapproachable glory. For thou, who art God unincircumscribed, without beginning and ineffable, didst come down upon earth, taking on the form of a servant and being made in the likeness of man. For thou couldst not endure, O Master, because of thy tender mercy, to behold the race of men beneath the tyranny of the devil, but thou didst come and didst save us. We confess thy grace. We proclaim thy mercy. We conceal not thy beneficence. Thou hast set free the offspring of our nature; by thy birth thou hast sanctified a virgin's womb. All creation singeth praises unto thee, who didst reveal thyself. For thou, our God, didst appear upon earth and didst dwell among men. Thou didst sanctify the streams of Jordan, in that thou didst send down from heaven thine

como una cortina. Tú afirmaste la tierra sobre las aguas. Con arena has amurallado en el mar. Tú has derramado el aire para respirar. Los poderes angélicos te sirven. Los coros de los arcángeles Te adoran. Los querubines de muchos ojos y los serafines de seis alas, mientras se paran alrededor y vuelan, se cubren de miedo ante Tu gloria inaccesible. Porque tú, el Dios que es incircunscrito, sin principio e inefable, descendiste a la tierra tomando forma de siervo y haciéndote semejante al hombre. Porque Tú no pudiste soportar, oh Maestro, a causa de Tu tierna misericordia, contemplar la raza de los hombres bajo la tiranía del demonio, pero Tú viniste y nos salvaste. Confesamos Tu gracia. Proclamamos Tu misericordia. No ocultamos Tu beneficencia. Tú has liberado a la descendencia de nuestra naturaleza; con tu nacimiento has santificado el vientre de una virgen. Toda la creación canta alabanzas a Ti, Quien te revelaste. Porque Tú, Dios nuestro, apareciste sobre la tierra y habitaste entre los hombres. Tú santificaste las corrientes del Jordán, al hacer descender del cielo tu Santísimo Espíritu y

الملائكية. لك تسجدُ مواكبُ رؤساءِ الملائكة. الشيروبيمُ الكثيرو العيون، والسيرافيمُ دُور السنتة الأجنحة، المُنتصبونُ لَدَيْكَ والقائمونَ حولَكَ، يَحْتَجِبونَ خَوْفاً مِنْ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ. لِأَنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ غَيْرُ مَحْصُورٍ وَأَرْلِيٌّ وَغَيْرُ مَوْصُوفٍ، أَتَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ آخِذاً صُورَةَ عَبْدٍ صائِراً إِنْسَاناً. لِأَنَّكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لَمْ تَحْتَمَلْ، بِفَضْلِ عَوَاطِفِ مَرَايِمِكَ، أَنْ تُعَايِنَ جِنْسَ الْبَشَرِ مَقْهُوراً مِنْ قِبَلِ الشَّيْطَانِ، بَلْ أَتَيْتَ وَخَلَصْتَنَا. فَلِذَلِكَ نَعْتَرِفُ بِالنِّعْمَةِ، وَنُكْرِرُ بِالرَّحْمَةِ وَلَا نُخْفِي الْإِحْسَانَ. أَوْلَادَ طَبِيعَتِنَا أَنْتَ حَزَرْتِ، الْحِشَا الْبِتُولِيَّ بِمَوْلِدِكَ قَدَّسْتِ، فَكُلَّ الْخَلِيقَةِ قَدْ سَبَّحْتُكَ فِي ظَهْرِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهْنَا، عَلَى الْأَرْضِ ظَهَرْتَ، وَبَيْنَ النَّاسِ تَرَدَّدْتَ. إِذْ أُرْسَلْتَ عَلَيْهَا مِنَ السَّمَاءِ رُوحَكَ الْكَلْبِيَّ قَدَّسَهُ.

all-holy Spirit and didst crush the heads of the serpents that lurked there.

The priest makes the sign of the cross over the water THRICE, saying each time:

Priest: Therefore, O King who lovest mankind, do Thou Thyself be present even now, through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water.

Choir: Amen.

The priest continues:

And give it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, a remission of sins, a protection against disease, a destruction of demons, inaccessible to hostile powers filled with angelic might. And may it be to all those who draw of it and partake of it unto the cleansing of souls and bodies, unto the healing of passions, unto the sanctification of homes and unto every expedient purpose, for thou art our God who, through water and the Spirit, hast renewed our nature, grown old through sin. Thou art our God who with water didst drown sin in the days of Noah. Thou art our God who by the sea, through Moses, didst set free from slavery to

aplastaste las cabezas de las serpientes que allí acechaban.

El sacerdote hace la señal de la Cruz sobre el agua TRES veces, diciendo cada vez:

Sacerdote: Por lo tanto, oh Rey que amas a la humanidad, hazte presente ahora mismo, a través del descenso de tu Espíritu Santo, y santifica esta agua.

Coro: Amén.

El sacerdote continúa...

Y dale la gracia de la redención, la bendición del Jordán. Haz de ella una fuente de incorrupción, un don de santificación, una remisión de los pecados, una protección contra la enfermedad, una destrucción de los demonios, inaccesible a los poderes hostiles, llena de poder angelical. Y que sea para todos aquellos que toman de él y participan de él para la limpieza de almas y cuerpos, para la curación de las pasiones, para la santificación de los hogares y para todo propósito útil. Porque Tú eres nuestro Dios que, por el agua y el Espíritu, has renovado nuestra naturaleza, envejecida por el pecado. Tú eres nuestro Dios que con agua ahogaste el pecado en los días de Noé. Tú eres nuestro Dios

بِيارِكُ الْكَاهِنُ الْمَاءَ بِيَدَيْهِ عَلَى شَكْلِ صَليبٍ ثَلَاثَ مَرَاتٍ قَائِلاً فِي كُلِّ مَرَّةٍ:

الكاهن: فأنتِ إذاً، أيُّها الملكُ المحبُّ البشر، إحضري الآنَ بحلولِ روحِ قدسِكَ، ووقِّسي هذا الماءَ.

الجوقة: آمين.

يتابع الكاهن.

وَأَمْنَحُهُ نِعْمَةَ الْفِدَاءِ وَبِرَكَّةِ الْأُرْدُنِ. إِجْعَلُهُ يَنْبوعاً لَعَدَمِ الْفَسَادِ، مَوْهَبَةً لِلتَّقْدِيسِ، فِدَاءً لِلخَطَايَا، إِكْسِيراً لِلأمراضِ، مُبِيداً لِلشَّيَاطِينِ، غَيْرَ مَقْتَرِبٍ إِلَيْهِ مِنَ الْقَوَاتِ الْمُضَادَّةِ، مَمْلُوءاً قُوَّةً مَلَائِكِيَّةً، فَيَكُونُ لَجَمِيعِ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ مِنْهُ وَيُنْصَحُونَ بِهِ تَنْقِيَةً لِلنَّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، شِفَاءً مِنَ الْأَهْوَاءِ، تَقْدِيساً لِلْمَنَازِلِ، وَلِكُلِّ مَنْفَعَةٍ مَلَائِمَةٍ. لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا، الَّذِي بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ، جَدَّدَ طَبِيعَتَنَا الْمُنْفَسِدَةَ بِالخَطِيئَةِ. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي بِالْمَاءِ غَرَّقَ الْخَطِيئَةَ عَلَى عَهْدِ نُوحٍ. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي فِي التَّجْرِ أَعْتَقْتَ جِنْسَ الْعِبْرَانِيِّينَ مِنْ عُبُودِيَّةِ فِرْعَوْنَ عَلَى يَدِ مُوسَى. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي شَقَّ الصَّخْرَةَ فِي الْبَرِّيَّةِ فَانْفَجَرَتْ الْمِيَاءُ وَفَاصَتْ الْأُودِيَّةُ، فَأَرْوَى شَعْبَهُ الْعَطْشَانَ. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي بِالْمَاءِ

Pharaoh the Hebrew race.
Thou art our God who didst
cleave the rock in the wilder-
ness, so that water gushed
forth, and streams over-
flowed, and didst satisfy thy
thirsty people. Thou art our
God who by water and fire,
through Elias, didst bring
Israel back from the
deception of Baal.

*The priest makes the sign of
the cross over the water
THRICE, saying each time:*

Priest: Do Thou Thyself, O
Master, sanctify even now this
water by Thy Holy Spirit.

Choir: Amen.

The priest continues.

Grant unto all who touch it,
anoint themselves therewith
and partake thereof, sanctifi-
cation, blessing, cleansing
and health.

Save, O Lord, Thy servants,
our faithful civil authorities.
Keep them under Thy shadow
in peace. Subdue under their
feet every enemy and adver-
sary. Grant to them the means
of salvation and eternal life.

Be mindful, O Lord, of our
father and metropolitan, N.,
(our bishop, N.,) all the
presbytery, the diaconate in

que junto al mar, por medio
de Moisés, liberaste de la
esclavitud al faraón a la raza
hebraea. Tú eres nuestro Dios
que partiste la peña en el
desierto, de modo que bro-
taron aguas y torrentes se
desbordaron y saciaste a tu
pueblo sediento. Tú eres
nuestro Dios que por medio
del agua y del fuego, por
medio de Elías, rescataste a
Israel del engaño de Baal.

*El sacerdote hace la señal de
la cruz sobre el agua TRES
VECES, diciendo cada vez:*

Sacerdote: Tú mismo, Señor,
santifica ahora esta agua por
tu Espíritu Santo.

Coro: Amén.

El sacerdote continúa...

Concede a todos los que con-
fe la toquen o con ella se
unjan o beban de ella, que
reciban santificación,
bendición, purificación y
salud.

Salva, Señor, a tus siervos, a
nuestras fieles autoridades
civiles. Guárdalos bajo Tu
sombra en paz. Somete bajo
sus pies a todo enemigo y
adversario. Concédeles los
medios de salvación y vida
eterna.

Ten presente, Señor, a nuestro
padre y metropolitano, N.,
(nuestro obispo, N.), todo el
presbiterio, el diaconado en

والنارِ أَثَقَدَ إِسْرَائِيلَ مِنْ صَلَالَةِ الْبَعْلِ
على يدِ إيليا.

يباركُ الكاهنُ الماءَ بِيَدِهِ على شَكْلِ
صَلِيبٍ قَائِلًا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ:

الكاهنُ: فَأَنْتَ الْآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدِّسْ
هذا الماءَ بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

الجوقة: آمين.

يتابع الكاهن

وامنَحْ جميعَ الذينَ يلمسُونَهُ والذينَ
يَدَّهِنُونَ بِهِ وَيَتَنَاوَلُونَ مِنْهُ، التَّقْدِيسَ
وَالْبِرَكَّةَ وَالتَّنْقِيَةَ وَالصِّحَّةَ.

خَلِّصْ يَا رَبُّ حُكَّامَنَا الَّذِينَ شِئْتَ أَنْ
يَحْكُمُوا على الأَرْضِ، واحْفَظْهُمْ تَحْتَ
سِتْرِكَ بِسَلَامٍ. أَيْدُهُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ لِأَجْلِ كُلِّ شَعْبِكَ، هَبْهُمْ وَسَائِلَ
الْخَلْصِ وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، مِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان)
وَرِئِيسَ كَهَنَتِنَا (فِلَان) وَجَمِيعَ الْكَهَنَةِ،
وَالشَّمَامِسَةَ الْخَدَّامَ بِالسَّمِيحِ، وَكُلَّ

Christ and every priestly order and all thy people here present, together with our brethren who are absent for just cause, and have mercy on them and on us according to Thy Great Mercy.

That by the elements, by the angels and by men, by things visible and invisible, thine all-holy Name may be glorified, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THE PEACE

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

All bow their heads, as the priest says:

Priest: Incline thine ear, and hearken unto us, O Lord who didst deign to be baptized in the Jordan and didst sanctify the waters. Bless us all, who, by the bowing of our necks, signify our servitude, and make us worthy to be filled with thy sanctification through partaking of this

Cristo y cada orden sacerdotal y todo tu pueblo aquí presente, junto con nuestros hermanos que están ausentes por causa justa, y ten piedad de ellos y de nosotros según Tu Gran Misericordia.

Para que por los elementos, por los ángeles y por los hombres, por las cosas visibles e invisibles, Tu santísimo Nombre sea glorificado, junto con el Padre y el Espíritu Santo; ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

LA PAZ

Sacerdote: La Paz sea con todos vosotros.

Coro: Y con tu espíritu.

Diácono: Inclínemos nuestras cabezas al Señor.

Coro: A ti, Señor.

•*Todos inclinan sus cabezas mientras el Sacerdote ofrece la siguiente oración:*

Sacerdote: Inclina tu oído y escúchanos, Señor, Tú que te dignaste ser bautizado en el Jordán y santificaste las aguas. Bendícenos a todos, quienes por la inclinación de nuestras cabezas mostramos nuestra sumisión, para que seamos dignos de ser santificados al beber de esta agua

طُعْمَةٍ كَهَنوتِيَّةٍ ورهبانيَّةٍ، والشعب الواقف حولنا وإخوتنا الذين تغيبوا لأعدارٍ مشروعة، وارحمهم وإيانا بعظيم رحمتك.

لكي يُمجَّد اسمك الكليُّ قُدُّسه، مع الأب والروح القدس، بالعناصر والملائكة والبشر والبرايا المنظورة وغير المنظورة، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الجوق: آمين.

السلام

الكاهن: السلام لجميعكم.

الجوق: ولروحك أيضاً.

الشماس: احنوا رؤوسكم للرب.

الجوق: لك يا رب.

ينحني الكاهن ويقول:

الكاهن: أمل يا رب، أذُنك واستجب لنا، يا مَنْ قَدَّست المِياه لَمَّا قَبِلْتَ أَنْ تَصْطَبِغَ في الأردن، وباركنا جميعاً، نحن الذين بحَنِي أعناقنا نُقيم دَلِيلًا على عبوديتنا. وأهلنا لأن نمتليءَ مِنْ تَقديسِكَ، بتناولنا من هذا الماءِ ورشِّهِ علينا. وليكن لنا، يا رب، لِحْصَة النفس والجسد. لأنك أنت تَقديسُ

water and being sprinkled therewith. And may it be unto us, O Lord, for health of soul and body, for thou art the Sanctification of our souls and bodies, and unto thee do we ascribe glory, thanksgiving and worship, together with thine unoriginate Father and thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The priest blesses the water in the form of a cross, and immerses the hand cross up and down, holding it straight, into the water.

APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit, in the likeness of a dove, confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee. (*Thrice*)

As the priest sprinkles the Holy Water throughout the temple and on all the people, the choir sings the following hymns.

o ser rociados con ella, y sea, oh Señor, para la salud de nuestras almas y cuerpos.

Porque Tú eres la santificación de nuestras almas y cuerpos, a Ti rendimos gloria, gracias y adoración, junto con tu Padre que no tiene principio y tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El sacerdote bendice el agua en forma de cruz y sumerge la cruz de la mano hacia arriba y hacia abajo, manteniéndola recta, en el agua.

APOLYTIKION DE LA TEOFANÍA DE CRISTO EN EL TONO UNO

Quando fuiste bautizado Señor en el Río Jordán, fue revelada la adoración de la santísima Trinidad. Porque la voz del Padre se adelantó dando testimonio, llamándote hijo muy amado. Y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la verdad de Tu palabra. Oh Cristo Dios que te revelaste y alumbraste al mundo, gloria a Ti. (*3x*)

Mientras el sacerdote rocía el Agua Bendita sobre todo el pueblo, el coro canta los siguientes himnos.

نفوسنا وأجسادنا، وإليك نرفع المجد والشكر والسجود مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكليّ قدسه الصالح والمُحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.

وللحال يأخذ الكاهن الصليب الكريم ويغطسه ثلاث مرات، مُنزلاً ومُصعداً إياه في الماء مُستقيماً على كل مرة.

أبوليتيكيون الظهور الإلهي باللحن الأول

باعتِماذك يا ربّ في نهر الأردن، ظهرَ السجودُ للثالوث، فإنَّ صوتَ الأبِ أتاك بالشهادة، مُسمياً إياك ابناً محبوباً، والروحُ بهيئةَ حمامةٍ يؤيدُ حقيقةَ الكلمة، فيا مَنْ ظهرَ وأنارَ العالمَ، أيُّها المسيحُ الإلهُ المجدُّ لك. (ثلاثاً)

بيّما يَرشُ الكاهنُ الماءَ المُقدَّسَ على الشعبِ، يَرثُلُ القِنْدَاقُ:

IDIOMELON IN TONE SIX

Ye faithful, let us praise the greatness of God's dispensation toward us. For, becoming man on account of our transgressions, He who alone is clean and undefiled was cleansed in Jordan that we might be made clean, sanctifying us and the waters and breaking the heads of the dragons in the water. Let us then draw water in gladness, O brethren; for upon those who draw with faith, the grace of the Spirit is invisibly bestowed by Christ, the God and Savior of our souls.

*Then the people sing:
"Blessed be the Name of the Lord...."*

And the Great Dismissal of the Divine Liturgy is given.

IDIOMÓN EN TONO SEIS

Vosotros fieles, alabemos la grandeza de la dispensación de Dios hacia nosotros. Porque, haciéndose hombre a causa de nuestras transgresiones, el único limpio e inmaculado fue purificado en el Jordán para que nosotros fuésemos limpios, santificándonos a nosotros y a las aguas, y quebrando las cabezas de los dragones en las aguas. Saquemos, pues, agua con alegría, oh hermanos; porque a los que atraen con fe, la gracia del Espíritu les es conferida invisiblemente por Cristo, el Dios y Salvador de nuestras almas.

El coro canta: "Bendito sea el nombre del Señor..."

Y se da el Gran Desahogo de la Divina Liturgia.

إِيدِيوميلا بالحنن السّادِس

لِنُسَبِّحَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ عِظَمَ تَدْبِيرِ اللَّهِ الْجَارِي لِأَجْلِنَا، لِأَنَّ الَّذِي هُوَ وَحْدَهُ نَقِيٌّ وَبَرِيءٌ مِنَ الدَّنَسِ، إِذْ قَدْ صَارَ إِنْسَانًا بِسَبَبِ سَقَطَتِنَا، هُوَ يُطَهِّرُنَا فِي الْأَرْدَنِ مُقَدِّسًا إِيَّانَا وَالْمِيَاهَ، وَسَاحِقًا رُؤُوسَ التَّنَانِينِ فِيهَا. فَلِنَسْتَقِ، أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، مَاءً بِسُرُورٍ، فَإِنَّ الَّذِي يَسْتَقُونَ مِنْهُ بِإِيمَانٍ تُنْحَلُ لَهُمْ نِعْمَةُ الرُّوحِ، بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورَةٍ، مِنْ لَدُنِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ مُخْلِصِ نَفُوسِنَا.

يرتل الشعب: "لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ

مُبَارِكًا..."

ثم يعطى الحنن للقداس الإلهي.

The clergy, and then the people, approach and kiss the Cross, and the priest sprinkles water on the head of each one with the branch of basil.

Clergy and people also drink from the water which has been blessed.

ANNOUNCEMENTS



PLEASE JOIN US FOR FELLOWSHIP AFTER THE LITURGY

Following the dismissal and announcements, come forward for a blessing, then exit via the south (right side/chapel area) doors, and join us in the Heritage Ballroom for refreshments.

- Coffee hour is hosted by **Nassif and Randa Shammaa**.

Upcoming Coffee Hour Schedule

Jan. 12 Edward Awad	Feb. 16 John Nahas family
Jan. 19 Debutante Coffee Hour	Feb. 23 Lunch and General Assembly
Jan 26 Hamburger Bar by Ladies Society	Mar. 2 OPEN
Feb. 4 Amaany Samaan	Mar. 9 OPEN
Feb. 9 The Andrews family	Mar. 16 OPEN

Please consider sponsoring a Coffee Hour after Liturgy. The time of fellowship after the Divine Liturgy is integral to the life of our community. It provides an opportunity for visitors to be welcomed and for the rest of us to enjoy visiting with our church family members. Contact Joujou George at (562) 522-1322 or ginageorge@verizon.net to reserve a Sunday.

THURSDAY, JANUARY 16: THE FEAST OF ST. ANTHONY ALSO BISHOP ANTHONY'S NAMEDAY AND BIRTHDAY

6:30 pm Hierarchical Divine Liturgy

- Potluck Dinner follows



Please join us, and **bring your favorite dish.**
If your last name begins with:

- A-G, please bring a main dish.
- H-M, please bring drinks, bread, fruit or dessert.
- N-Z, please bring a salad or side dish of any type.

Note that meat and dairy products are OK. Contact Rose Samore for questions and to help.

2025 CHURCH CALENDARS

New church calendars are available in the narthex.



St. Nicholas LA Teen SOYO

Bowling Social

Sunday, January 26 after Liturgy

SHATTO 39 LANES

3255 W 4TH ST.
LOS ANGELES, 90020

SCAN TO RSVP!

ALL ARE WELCOME READERS VESPERS PRAYER SERVICE

at Camp St. Nicholas
every Wednesday at 7 PM
starting January 8, 2025



11770 Frontier Road
Frazier Park, CA

661-245-3571

campmanager@stnicholasla.com

GOD BLESS YOUR HOME AND BLESS YOU!

After the Twelve Days of Christmas, we celebrate the Feast of Epiphany, which includes taking the blessed water to the homes of all our parishioners.

Kindly return the coupon below to request your house blessing. Fr. Nabil will take all the requests and group them geographically and assign them to one of his assistants or to himself. We will let you know in advance when a priest will be coming. (We would like to do our best to see as many as possible before Lent, which will start March 3).



House Blessing Scheduling Form

Name _____ Telephone _____

Address _____ Email _____

Check ALL Possible Days: Sun Mon Tue Wed Thu Fri Sat

Check ALL Possible Times: Mornings Afternoons Evenings

Do not schedule me for a house blessing at this time. I will call Father when I'm ready.

Please place in tray in church, or mail back as soon as possible.

FEBRUARY 08, 2025
HILTON UNIVERSAL HOTEL
555 UNIVERSAL HOLLYWOOD DRIVE
UNIVERSAL CITY, CALIFORNIA



\$215 Per Person

GET TICKETS ONLINE:

www.stnicholasla.org/ball



**Purchase a Table for your Family, Friends, or Church Group
OR
Purchase Individual Tickets**

MASTER CLASS IN ICONOGRAPHY

St Michael Antiochian Orthodox Church in Whittier is hosting an Iconography Master Class January 25 through February 15. Fr Joseph-Marie Brown, an Orthodox monk and blessed iconographer, will offer the classes. They will meet for 20 hours on four Saturdays and two Wednesdays. He will also offer two different lectures on "The Theology of Icons" on the afternoons of February 2 and February 16. More information for these events is located at:

<https://stmichaelwhittier.org/2024/iconography-seminar/>

Dom Joseph-Marie Brown has been painting icons since 1989. Icons by his hand can be found in England, Russia, Mexico, Australia, Italy, and in North America. Currently he is painting the interior of Ladyminster Monastery, and recently completed St. Michael Orthodox Church in Whittier, California.

ICONOGRAPHY
Seminar

01/25-02/16

MASTER CLASS OFFERED BY DOM JOSEPH MARIE

20 HOURS OF ICON LESSONS OVER 4 WEEKS
\$2000-\$3000 AFTER REG. \$H. COPIES
INCLUDE ALL WORKSHOPS PLUS TWO LECTURES
REQUIRED SUPPLIES PURCHASED SEPARATELY

<https://stmichaelwhittier.org/2024/iconography-seminar/>

ST. MICHAEL ORTHODOX CHURCH
5353 WORKMAN MILL ROAD WHITTIER CA

CATHEDRAL PRAYER LIST

Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers.

LIVING

Fr. Augustine Hanna, uncle of Fr. Nabil, 1/25
Fr. Joseph Abud, friend of Fr. Nabil and Kh. Elaine, 1/23
Lyman Parrigin, hospital, 2/13
Dominique Saliano, hospital, 2/12
Dorothy Nicholas, undergoing tests, 1/31
Leroy Simon, hospital, 1/30
Jason Perkins, home, 1/30
Daed Chahin, home, 1/26
George Madanat, home, 1/24
Steven Waian, home, 1/14
Marta Chala, rehab., 1/13
Georgette Malouf, home, 1/11
Samira El-Shammas, nursing home, 1/5
Johanna Olson, Fr. Paul's stepmother, 2/12
Olivia and **Hannah** Mitchell, granddaughters of Salwa Ayoub, 2/10
Beyhan Vartanyan, sister of Ferah Dauzat, 2/2
Elham Alloush, mother of Arij Alchammas, 1/30
Maryanne Haddad, cousin of Dale Nicola, 1/28
Bradford Williger, grandson of a friend of Richard and Joyce Ayoob, 1/23
Lisa Granillo, Nancy Malouf's niece, 1/22
Ellie, mother of Kh. Laurie Olson, 1/22
Jeanette Dawn Reedy, mother of Dante Solano, 1/19
Atef Iskander, cousin of Lucy Hanna, 1/19
Eunice Davis, 'mum' of Kh. Ruth, 1/14
Chrissy Pogue, daughter-in-law of Dennis and Sharon Pogue, 1/11
Carl Rasak, brother-in-law of Julian and Shirley Capata, 1/11
Micah, son-in-law of Fr. Paul and Kh. Laurie, 1/10
All those suffering from illness, violence and want in the Middle East, Ukraine and throughout the world

DEPARTED

George Bitar, 2/6
Hany Youhanna, cousin of Lucy Hanna, 2/13
Nun Miriam Mark, cousin of Elie Constantine, 2/9
Jamil Nassif, former member of the Cathedral, 1/30
Jerry Nassif, former member of the Cathedral, 1/30
Raouf Hanna, uncle of Fr. Nabil, 1/15
Steven, cousin of Kh. Laurie Olson, 1/13
Angele Wahhab, mother of Lamia Qafaiti, 1/6
Victims of the Middle East and Ukraine conflicts and of violence everywhere

ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

January 2025

Sun. 5	Great Feast of the Theophany (Observed) Matins , 9:00 am Divine Liturgy and Great Blessing of Water , 10:30 am <ul style="list-style-type: none"> • Coffee Hour
Mon. 6	Men's Fellowship meeting and BBQ, 4 pm at the home of Fr. Andrew and Kh. Ruth
Tue. 7	Church School staff online meeting, 7 pm
Wed. 8	Funeral of George Bitar , 11 am Bereavement Group online meeting, 7 pm
Sat. 11	FOCUS food and clothing distribution, 9 am Great Vespers and Confessions , 6 pm
Sun. 12	Spanish Mission Liturgy , 7:45 am <ul style="list-style-type: none"> • Fellowship and Bible Study in Spanish Matins , 9:15 am Divine Liturgy , 10:30 am <ul style="list-style-type: none"> • Church School • Coffee Hour
Tue. 14	Choir dinner and practice, 6:30 pm
Wed. 15	Young Adult Bible Study , 7 pm Bereavement Group online meeting, 7 pm
Thu. 16	Eve of the Feast of St. Anthony Hierarchical Divine Liturgy , 6:30 pm <ul style="list-style-type: none"> • Potluck Dinner to celebrate Bishop Anthony's nameday and birthday
Sat. 18	Great Vespers and Confessions , 6 pm

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at stnicholasla.org/parishcalendar